

## Chat El Bar – By the sea

Lyrics and music: Moneim Adwan

Translation: Singing Palestine (⚠ from french translation of Roland and the cd «Il était une fois en Palestine»)

Phonetic script : Roland

*Song from the Palestinian singer, musician and songwriter Moneim Adwan.*

<http://www.moneimadwan.com/>

⚠ Copyright.

### Lyrics: phonetic script - translation

Part 1 (2X) :

**Chat elbahher , mouch mayee**

The seaside is not only water

**Chat elbahher gessa**

The seaside is also a legend

**Wil maouj ilao gammo ha thessi bil ghassa**

And, if the waves engulf it, you'll feel the effect of the suffocation

Part 2 (2X) :

**Yahhki nassim elsobeh andi ritina rahha**

The light wind of the dawn tells us he carries a little rest

**We khyoul azzit althara wast ildarib tahha**

The horses, popular for their abundance, have been decimated along the way

Chorus (2X):

**Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha**

The shadow of the twilight is arriving, the eye is rested

**Yamma hhamam izaizafoun**

Oh mother, the doves of the hibiscus are cooing

**fi l'atemi kam raha**

In the darkness, some cooings

**fi l'atemi kam raha**

In the darkness, some cooings

Part 3 (2X) :

**Kan ilfada safi safi , safi ya ahil ilhay**

The horizon was clear, Oh fellow townsfolk

**Kan ilmaṭar wildiyar yahlif bitour elmay**

The rain has promised to clean the sluices

Part 4 (2X):

**Kan ilhasad ghammar kan isahel nawwar**

The harvest is abundant, there are flowers everywhere

Part 5:

**Kaen rihhat itabour min fourni jaritna**

What baking smells escape our neighbour's oven

**Rihha tered erouh Rihha tered erouh**

Their bouquet revives the brain

**tichfi alalil ya khai tichfi alalil ya khai**

And cures the incurable, Oh my brother

Chorus (2X):

**Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha**

The shadow of the twilight is arriving, the eye is rested

**Yamma hhamam izaizafoun**

Oh mother, the doves of the hibiscus are cooing

**fi l'atemi kam raha**

In the darkness, some cooings

**fi l'atemi kam raha**

In the darkness, some cooings

Lyrics : phonetic script

Part 1 (2X) :

Chat elbahher , mouch mayee  
Chat elbahher gessa  
Wil maouj ilao gammo ha thessi bil ghassa

Part 2 (2X):

Yahhki nassim elsobeh andi ritina rahha  
We khyoul azzit althara wast ildarib tahha

Chorus (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha  
Yamma hhamam izaizafoun  
fi l'atemi kam raha  
fi l'atemi kam raha

Part 3 (2X) :

Kan ilfada safi safi , safi ya ahil ilhay  
Kan ilmaṭar wildiyar yahlif bitour elmay

Part 4 (2X):

Kan ilhasad ghammar kan isahel nawwar

Part 5:

Kaen rihhat itabour min fourni jaritna  
Rihha tered erouh Rihha tered erouh  
tichfi alalil ya khai tichfi alalil ya khai

Chorus (2X):

Khayam dhalam illil woul'ayin mertaha  
Yamma hhamam izaizafoun  
fi l'atemi kam raha  
fi l'atemi kam raha

Lyrics: translation (⚠ from French translation)

Part 1 (2X) :

The seaside is not only water  
The seaside is also a legend  
And, if the waves engulf it, you'll feel the effect of the suffocation

Part 2 (2X) :

The light wind of the dawn tells us he carries a little rest  
The horses, popular for their abundance, have been decimated along the way

Chorus (2X) :

The shadow of the twilight is arriving, the eye is rested  
Oh mother, the doves of the hibiscus are cooing  
In the darkness, some cooings  
In the darkness, some cooings

Part 3 (2X) :

The horizon was clear, Oh fellow townsfolk  
The rain has promised to clean the sluices

Part 4 (2X) :

The harvest is abundant, there are flowers everywhere

Part 5 :

What baking smells escape our neighbour's oven  
Their bouquet revives the brain  
And cures the incurable, Oh my brother

Chorus (2X) :

The shadow of the twilight is arriving, the eye is rested  
Oh mother, the doves of the hibiscus are cooing  
In the darkness, some cooings  
In the darkness, some cooings